

# Le loup tombé du livre

Traduction en tigtrynya

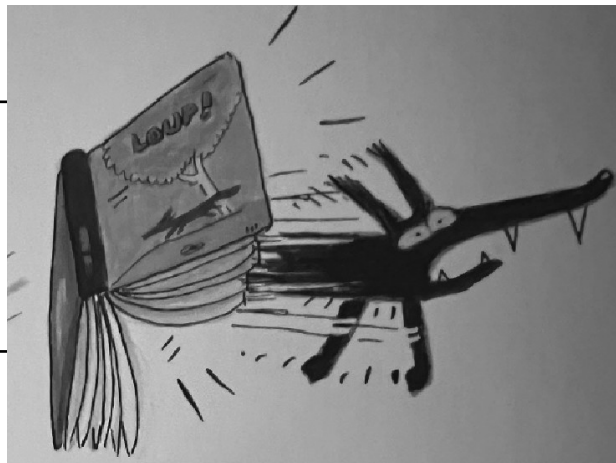
Auteur : Thierry Robberecht

Illustrateur : Grégoire Mabire



La bibliothèque de Zoé était pleine de livres,  
tellement pleine à craquer qu'un jour,  
un livre est tombé par terre  
et que le loup de l'histoire en est sorti.

Dans le livre, c'était un loup terrible,  
tout noir avec des dents pointues,  
mais tout seul dans la chambre de Zoé,  
une chambre inconnue,  
le loup de l'histoire avait très peur.



አቲ ካብ መጽሓፍ ዝወደቐ ቶኸላ

ከብሒ መጽሓፍቲ ናይ ዘዌ ኣዝዩ ብዙሕ መጽሓፍቲ ነብሮ። ካብ ብዝሒ ዝተላዕለ ድማ ከሳብ ዝወደቐ ኮነ ኣሞ፣ ሓደ ቶኸላ ከኣ ካብ ሓንቲ ዝወደቐት መጽሓፍ መሰሰ ኢሉ ወጸ።

አቲ ቶኸላ ጸሊም በላሕቲ ኣሰናን ዝነበሮ ኣዝዩ ዘፍርሕ ኣዩ ነይሩ። ኣብቲ መድቀሲ ናይ ዘዌ በይኑ ስለ ዝነበረ ግና ኣዝዩ ፈርሀ።

Il essaya d'abord de trouver refuge  
sous un livre qui, en tombant,  
avait formé une tente, un petit abri.

Le problème,  
c'est que dans la chambre de Zoé  
dormait un chat, un énorme chat qui,  
à la vue du loup,  
se purléçait déjà les babines.

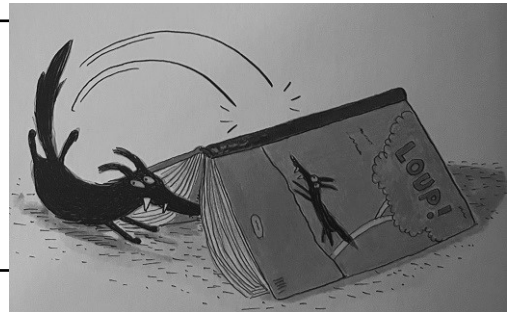


ኣብ ሓንቲ ወዲቻ ቅርጺ ናይ ኣጉዶ ዝሓዘት መጽሓፍ ድማ መዕቆቢ ከረከብ ፈተነ። ኣንተኮነ ግና ኣብቲ ከፍሊ ደቂሱ ዝነበረ ሓደ ዝዚፍ ድሙ ድሮ ነቲ ቶኻላ ምስ ረኣየ፣ ከናፍሩ ክልሕስ ጀመረ።

- Ne me touche pas,  
lui dit le loup.  
Dans mon livre,  
je suis un loup terrible  
et tout le monde  
a peur de moi.

- Peut-être, répondit le chat,  
mais ici, tu n'es pas dans ton livre,  
tu es dans la chambre de Zoé et c'est mon territoire.

Le loup avait si peur qu'il tenta de retourner dans son livre...



ቶኸላ፥ “ ከይትቀርብኝ!! ኣነ ኣብ መጽሓፊይ ኣዝዩ ጨካንን ኩሉ ድማ ኣዝዩ ዝፈርሃንን ኣዩ” ቢሎ። ድሙ ከኣ፥ “ከትከውን ትከኣል ኢኻ፥ ግና ኣዚ መጽሓፍካ ዘይኮነ መደቀሲ ናይ ዘውዩ ኣዩ። ግዛኣተይ መኳኑ ከኣ ክትፈልጥ ኣለካ” ቢሎ። ብድህሪ ኣዚ ኣቲ ቶኸላ ኣዝዩ ፈርህ፥ ናብ መጽሓፉ ከምለሰ'ውን ፈተነ።

... mais un mouton le mit à la porte du livre  
parce qu'il arrivait trop tôt dans l'histoire.  
- Qu'est-ce que tu fais déjà ici ? Tu arrives beaucoup trop tôt !  
Il n'y a pas encore de loup dans cette histoire !  
On ne pourrait pas avoir la paix et brouter tranquillement !



አንተኮነ ግና ሓንቲ በጊዕ ደፊአ ካብቲ መጽሓፍ ሰጎጎቶ። “ ሕጂ  
አንታይ ከትገበር መጺኻ አዚኻ ቀልጢፍካ አለኻ። ጌና ብዛዕባኻ  
ዝትርኽ የለን። ሰላም ጌርና መጓሰና ከንገበር ግደፈና” ከአ በለቶ።

Alors, il essaya d'entrer dans le livre par une autre page,  
mais là, d'autres loups lui ont dit :

- Ah, c'est malin ! C'est à cette heure-ci que tu arrives ?

Quand l'histoire est terminée ! Bravo !

Belle conscience professionnelle !

Le chat se rapprochait de plus en plus.

Il fallait que le loup se sauve et vite !

Il grimpa sur la bibliothèque

à la recherche d'un livre qui pourrait l'abriter.

Cette bibliothèque était grande, droite

et raide comme une falaise.

Notre loup faillit tomber dix fois.



ሰለዚ ብኻልኦ ገጽ ናይቲ መጽሓፍ ከኣቱ ፊተነ፥ ኣንተ ኮነ ግና  
ብኡ'ወን ሓዲ ቶኻላ ጸኒሑ፥ “ ኣዋኦ ኣምበኣር ሕጂ ኣዩ ዝምጸእ ኣ  
ዛንታ ምስተወደኣ! ኣንበር በዓል ሞያ” በሎ ብኣቃጫጭ።

ብድሕሪ ኣዚ መዕቆቢ ዝኮኖ ካልኦ መጽሓፍ ክድሊ ናብቲ ከብሒ  
ዘለለ፥ ኣንተኹን ግና ኣቲ ከብሒ ዓቢይን ሰጥ ዝበለ ጸደፊ ሰለ  
ዝነበረ፥ ዓሰርተ ግዝዩ ወደቐ።

Finally, the wolf managed to reach a shelf and tried to penetrate into the first book.

It was a princess book, and on the page where the wolf was, the king was giving a big ball at the court.

- Désolé, Monsieur le loup, lui dit le majordome mais vous ne pouvez rester dans cette histoire qu'en vous changeant. Mettez un costume ou une robe de bal.

- Une robe de bal ! répondit le loup.

Et si d'autres loups me voyaient ? De quoi j'aurais l'air ?



አብ መወዳኢታ አብ ሓደ ሪጋ ናይቲ ኩብሒ ከበጽሕ ከኣለ። ናብታ ዝረኽባ ቀዳመይቲ መጽሓፍ ውን ከኣቱ ፈተነ።

ኢታ መጽሓፍ ናይ ሓንቲ ልክልቲ ተዘንቱ ኮይና፡ አብታ ዛኣተወላ ገጽ ድማ ንጉስ ዓብይ ድግስ ኣዳልዩ ጸንሑ። ኣቲ ተቐባሊ ጋሻ ግና፡ “ከመይ ውዒልካ ቶኽላ፡ አብዚ ጽንብል ምሳና ከትሳተፍ አንተ ኮንካ ምስኡ ዝኸይድ ልብሲ ከትገበር ኣለካ ኣነተ ዘይኮነ ከትሰጎግ ኢኻ” በሎ።

ቶኽላ ኣዝዩ ሰንበደ፡ “ ቀምሽ! አንታይ ከመሰል፡ ካልኣት ቶኽሉ አንተ ረኣዩኒ ከ? ድማ በሎ።

C'est ainsi que le loup  
fut mis à la porte par les majordomes,  
mais, à l'extérieur,  
le chat l'attendait toujours.  
Il tenta alors de pénétrer  
dans un second livre.



ዝተባህሎ ስለዘይገበረ ከኣ ካብቲ ቦታ ተሰጎጎ። ኣንተኮነ ኣቲ ድሙ  
ኣብታ ገዛ ስለ ዝነበረ ናብ ካልኣ መጽሓፍ ክኣቱ ፈተነ።



Dans ce livre, tout était étrange.  
Le monde ne ressemblait à rien de connu.  
Soudain, il sentit une présence derrière lui.  
C'était un dinosaure qui lui dit :  
- Mon garçon, tu ne vas pas pouvoir rester  
parmi nous, tu t'es trompé d'époque !  
Fais-toi une remplacer par ton ancêtre.  
Et puis, c'est dangereux pour toi ici.



ኣብታ መጽሓፍ ኩሉ ዝድነኛ ኣዩ ኔሩ ። ኣቲ ቦታ ፈጸሙ ርኣይዎ  
ኣይፈልጥን ኣዩ። ሃንደበት ብድሕሪኡ ድምጺ ሰሚዑ ግልጽ ኣንተ  
በለ። ሓዲ ዝዚፍ ዳይናሶር ከኣ። “ ዝወድይ ኣብዚ ኣንታይ ትገበር  
ኣለኻ ? ኣዚ ቦታ ንኣቦሃንታትካ ኣንበር ንዓኻ ዝኸወን ኣይኮነን ፥  
ኣዝዩ ሓደገኛ ኣዩ” በሎ።

Les animaux de cette histoire étaient énormes et dangereux,  
et ils n'avaient aucune éducation :  
ils se comportaient comme des animaux préhistoriques.

Mal à l'aise, le loup s'échappa vite du livre.



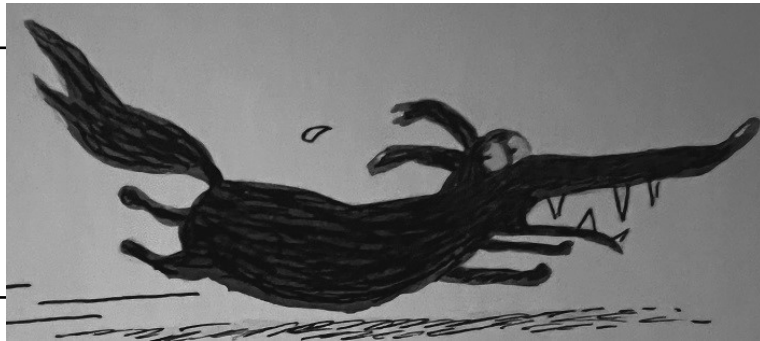
አቶም አብታ መጽሐፍ ዝነበሩ አንስሳታት አዝዮም ዓበይትን  
ሓደገኛታትን አዮም ኔሮም። ምስኦም ብሂወት ከትቅጽል'ውን  
አይከላለን አዩ። ቶኸላ አብዚ'ውን አይጥዓምን፣ ስለዚ ቀልጢፉ  
ካብታ መጽሐፍ ሃዲሙ ወጸ።

- Ferme bien le livre, lui dit le chat.  
Je ne veux pas d'animaux préhistoriques  
dans la chambre de Zoé.



ነቲ ድሙ ከኣ፥ “ ጽቡቕ ጌርካ ዕጻዋ ኣዛ መጽሓፍ ፥ኣብዚ ዘለዉ ናይ  
ቀደም እንስሳታት ጸሊኣዮም ኣለኩ” በሎ።

Le loup choisit un livre au hasard  
et y pénètre.



ብድሕሪ'ዚ ናብ ሓንቲ ዝርከባ መጽሓፍ ዘለሉ ኣተወ።

Il se retrouva dans une grande forêt.



ንነብሱ ድማ ኣብ ሓደ ዓቢ ጫካ ረኽባ።

Une forêt, ça me plaît, se dit-il.  
Il marcha longtemps.

Soudain, il vit, assise sur un tronc d'arbre,  
une petite fille habillée de rouge qui pleurait.



ዋው ጫካ አዝዩ ደስ ይብለኒ ብምባል ነዊሕ ተጋዳዘ። ሃንደበት ግና ሓንቲ ቀይሕ ኮዳን ዝለበሰት ንአሸቶ ጓል ኣብ ጉንዲ ገረብ ኮፍ ኢላ ክትበኪ ረአየ።

- Qu'est-ce qui se passe ? lui demanda le loup.  
Pourquoi tu pleures ?

- Je suis en route pour apporter des galettes  
et un petit pot de beurre à ma grand-mère,  
j'avais rendez-vous avec un loup, mais il n'est pas venu.



“አንታይ ኮይንኪ ትበክዩ አለኪ?” ሓተታ ቶኸላ። አታ ጓል ድማ።”  
ናብ ዓባይይ ሕብሰትን ንአሸተይ ጠሰምን ከብጽሕ አየ ዝኮየድ  
ዘልኩ። ምስ ሓደ ቶኸላ ከአ ቆጶራ ኔሩና ፣ ግና ጠሊሙኒ

- Je vais arriver en retard  
et mon histoire sera fichue...

... voilà pourquoi je pleure.



ሰለዚ ከድንገቱ አየ ማለት አይ፣ ዛንታይ ከአ ከበላሾ አይ ፣ ብከምኡ  
አየ ከአ ዝበኪ ዘለኩ” በሉቶ አንዳነ-በዐት።



- Mais je suis là, moi,  
je suis un loup,  
je suis tout noir  
et j'ai de grandes dents !  
Si tu veux, je peux t'aider.

La petite fille le regarda à travers ses larmes.

- Tu veux bien ?  
Tu n'as pas la chèvre de Monsieur Seguin  
à manger ou des moutons à dévorer ?



“ጽቡቅ አጋጣሚ አዩ። አነ አለኹ አንድ፣ ጸሊምን ገዢ አሰናን  
ዘለኒን ቶኸላ ድማ አዩ፣ ስለዚ ድላይኪ አንተኮይኑ ክሕግዘኪ  
ይክአል አዩ” በላ ቶኸላ ።

አታ ቆልዓ ንብዓታ እናደረዘት ጠመተቶ። “ ዝብልዓ አጣል ወይ  
አባጊዕ የብልካን ድዩ? ምሳይ ክትከየድ ትደሊ ኢካ?” ሓተተቶ።

“ኖኖ የብለይን ክኸይድ ይኸአል አዩ” መለሰላ ቶኸላ።

- Non, répondit le loup, j'ai tout mon temps.
  - Tu veux bien m'accompagner chez ma grand-mère ?
- En chemin, je t'apprendrai ton texte.
- D'accord !

Et ils partirent, bras dessus, bras dessous.

- En arrivant à la maison de Grand-Mère, tu n'oublieras pas de te déguiser ? dit la petite fille.
- T'inquiète pas, répondit le loup, je connais mon métier !



“ ዋው ከትከየድ ኢኻ ኣነ ከኣ ዛንታኻ ከነግረካ ኣየ። ጽቡቕ ንኪድ በል” በለቶ።

ኢድ ን ኢድ ተተሓሒዞም ድማ ተበገሱ።

-“ኣብ ኣንዳ ዓባይ ምስ በጻሕና ከዳን ምልባስ ከይትርስዕ “ በለቶ ኣታ ጓል። -

“ኣጀኺ ጸገም የለን ኣዚ ደኣ ስርሓይ ኣንድዩ “ መለሰ ቶኸላ።

ተፈጻሚ